

Kreisausschuss des
Landkreises Darmstadt-Dieburg
Zuwanderung und Flüchtlinge
Jägertorstraße 207
64289 Darmstadt

Darmstadt, den _____

Kurzantrag (коротка заява)

- auf Unterbringung (на проживання)
 auf Leistungen (на допомогу)

1. Antragsteller (Заявник):

Name (призвище): Geburtsname (призвище при народженні):	Vorname (ім'я):	
Geburtsdatum/-ort (дата та місце народження):	Geschlecht (стать):	
Nationalität (національність):	Familienstand (сімейний стан):	Pass-Nummer (номер паспорта):
Anschrift im Heimatland (адреса на батьківщині):		

2. Ehegatte (чоловік/дружина):

Name (призвище): Geburtsname (призвище при народженні):	Vorname (ім'я):	
Geburtsdatum/-ort (дата та місце народження):	Geschlecht (стать):	
Nationalität (національність):	Familienstand (сімейний стан):	Pass-Nummer (номер паспорта):

3. Kinder (діти):

Name, Vorname (Прізвище, ім'я):	Geburtsdatum/-ort (дата та місце народження):	Geschlecht (стать):	Pass-Nummer (номер паспорта):

Bei nicht ehelichen Kindern Angaben zum Kindesvater aufnehmen und evtl. vorhandene Urkunden bezüglich Vaterschaftsanerkennung vorlegen lassen. (Якщо йдеться про позашлюбних дітей, запишіть відомості про батька дитини та надайте наявні документи, що стосуються визнання батьківства.)

4. Anschrift/Unterbringung/Telefonische Erreichbarkeit (Адреса/місце проживання/номер телефона):

5. Einkommen (дохід):

ja (так) nein (ні)

Folgende Einkünfte stehen den im Antrag genannten Personen zur Verfügung (Особи, зазначені у заяві, мають у своєму розпорядженні наступні доходи):

Art (вид доходу):	Monatliche Höhe (розмір доходу в місяць):

6. Vermögen (майно):

(zum Beispiel: Geld, Schmuck, Kraftfahrzeug, Haus- und Grundvermögen – auch im Heimatland) (наприклад: гроші, коштовності, автомобіль, нерухомість та земельні ділянки – також у рідній країні):

ja (так) nein (ні)

Folgendes Vermögen steht den im Antrag genannten Personen zur Verfügung (Особи, зазначені у заяві, мають у своєму розпорядженні наступне майно):

Art (вид майна):	Höhe/Wert (розмір/вартість):

7. Zusätzliche Angaben (додаткові дані):

Unterhaltsverpflichtete (Eltern/Kinder/Ehepartner/Lebenspartner) außerhalb des Haushalts (Утриманці (батьки/діти/дружина або чоловік/супутник життя) поза домогосподарством):

nein (ні) ja (так)

Name, Vorname (прізвище, ім'я):	Anschrift (Straße, Wohnort, Staat) (Адреса (вулиця, місце проживання, країна))	Verwandtschaftsverhältnis (ступінь рідства):

8. Feststellung der Art der Leistungsgewährung (визначення виду допомоги, яка може бути надана):

Datum der erstmaligen Einreise in die Bundesrepublik Deutschland (дата першого в'їзду до Федеративної Республіки Німеччина): _____

Haben Sie bereits in anderen Kommunen in der Bundesrepublik Deutschland Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG), dem Sozialgesetzbuch, Zweites oder Zwölftes Buch (SGB II/SGB XII) erhalten?

(Чи отримували ви вже в інших громадах Федеративної Республіки Німеччина допомогу відповідно до Закону про пільги шукачам притулку (AsylbLG), Другої або Дванадцятій книги Соціального кодексу Німеччини (SGB II/SGB XII))

nein (ні) ja (так) – vorhandene Bescheide lege ich zur Einsichtnahme vor (наявні довідки я надаю для ознайомлення)

Zeitraum (період):	Ort (місце):	Leistungsart (вид допомоги):	Aktenzeichen (номер справи):

9. Bankverbindung (банківський рахунок):

Kontoinhaber: _____
власник облікового запису

IBAN: _____

BIC: _____

Kreditinstitut: _____
кредитна установа

Ich habe den Antrag verstanden und versichere, dass die vorstehenden Angaben vollständig sind und der Wahrheit entsprechen. Mir ist bekannt, dass ich mich durch unvollständige oder unwahre Angaben strafbar mache und dass ich zu Unrecht bezogene Leistungen erstatten muss.

(Я зрозумів заяву та запевняю, що наведена вище інформація є повною та правдивою. Я усвідомлюю, що буду притягнутим до відповідальності в разі надання неповної або неправдивої інформації, і що мені доведеться відшкодувати допомогу, яка була отримана помилково).

Ich nehme zur Kenntnis: Die Datenerhebung und –verarbeitung im Zusammenhang mit dem Antrag erfolgt im Rahmen der Datenschutz-Grundverordnung und der entsprechenden Gesetze. Ihre Verpflichtung zur Mitwirkung in diesem Verfahren ergibt sich aus § 60 Abs. 1 Sozialgesetzbuch-Erstes Buch (SGB I). Sofern Sie dieser Obliegenheit nicht nachkommen, kann die beantragte Sozialleistung ganz oder teilweise wegen fehlender Mitwirkung versagt werden.

(Я беру до відома: Збір та обробка даних у зв'язку із заявою відбувається в рамках Загального положення про захист даних та відповідних законів. Ваш обов'язок брати участь у цій процедурі впливає з розділу 60, параграф 1 Першої книги Соціального кодексу (SGB I). Якщо ви не дотримуєтеся цього зобов'язання, вам може бути відмовлено у клопотанні про соціальну допомогу повністю або частково через відсутність належного сприяння.)

Das Informationsblatt zur Erhebung personenbezogener Daten nach Art. 13 und 14 Datenschutzgrundverordnung (DSGVO) wurde mit ausgehändigt.

(Мені надали інформаційний лист про збір персональних даних відповідно до статей 13 і 14 Загального регламенту захисту даних (GDPR).)

Sozialleistungen erhält nicht, wer sich selbst helfen kann oder wer die Hilfe von anderen, insbesondere von Angehörigen oder von Trägern anderer Sozialleistungen erhält.

(Соціальну допомогу не отримує той, хто може допомогти собі сам, або хто отримує допомогу від інших осіб, особливо родичів, які отримують інші види соціальної допомоги.)

Es ist Ihre Pflicht, jeden Anspruch auf vorrangige Leistungen geltend zu machen und dem Amt für Zuwanderung und Flüchtlinge dieses unverzüglich mitzuteilen.

(Ви зобов'язані заявити про своє право на першочергові пільги та негайно повідомити про це Amt für Zuwanderung und Flüchtlinge.)

Jede Änderung der persönlichen und wirtschaftlichen Verhältnisse sind dem Amt für Zuwanderung und Flüchtlinge unverzüglich und unaufgefordert mitzuteilen. Dazu gehören insbesondere Änderungen in den Aufenthalts-, Wohn-, Arbeits-, Einkommens- und Familienverhältnissen sowie Änderungen des asylrechtlichen und ausländerrechtlichen Status von Ihnen und Ihren Kindern.

(При будь-якій зміні особистих та економічних обставин вам потрібно негайно і добровільно повідомити у відділ Amt für Zuwanderung und Flüchtlinge Мова йде, зокрема, про зміну місця перебування, проживання, роботи, доходу та сімейних обставин, а також зміни статусу притулку та міграційного статусу вас і ваших дітей.)

Unberechtigter Bezug von Sozialleistungen kann strafrechtliche Folgen haben.

(Неправомірне отримання соціальної допомоги може мати кримінальні наслідки.)

Ich bestätige, dass ich die Belehrung verstanden habe.

(Я підтверджую, що зрозумів роз'яснення)

(Unterschrift Antragsteller/in)
(підпис заявника)

(Unterschrift Ehepartner/in, Partner/in)
(підпис чоловіка/дружини, партнера)

(Unterschrift Übersetzer/in)
(підпис перекладача)

Antrag aufgenommen (заяву прийнято): _____
(Datum)
(дата)

(Unterschrift)
(підпис)

Datenschutzhinweise

Datenschutzhinweise: Erhebung von personenbezogenen Daten nach Art. 13 und 14 der Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO)

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir, der Fachbereich Zuwanderung und Flüchtlinge der Kreisverwaltung Darmstadt-Dieburg, verarbeiten zur Erfüllung unserer gesetzlichen Pflichten personenbezogene Daten. Dazu gehören Daten, welche Sie uns zur Verfügung stellen oder welche wir von Dritten über Sie erheben. Um Sie über die Datenverarbeitung und Ihre Rechte aufzuklären und unseren Informationspflichten (Art. 13 und 14 DS-GVO) nachzukommen, informieren wir Sie über folgende Umstände:

1) Kontaktdaten des Verantwortlichen:

Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg
Fachbereich Zuwanderung und Flüchtlinge
Jägertorstr. 207
64289 Darmstadt

Tel.: 06151/881-0

E-Mail: kreisverwaltung@ladadi.de

2) Kontaktdaten der Datenschutzbeauftragten der Kreisverwaltung:

Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg
Datenschutzbeauftragte
Jägertorstr. 207
64289 Darmstadt

E-Mail: Datenschutz@ladadi.de

3) Zweck und Rechtsgrundlage für die Verarbeitung personenbezogener Daten:

Wir verarbeiten personenbezogene Daten im Einklang mit den Bestimmungen der Europäischen Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO), des Hessischen Datenschutz- und Informationsfreiheitsgesetzes (HDSIG) zur Durchführung des Asylbewerberleistungsgesetzes (AsylbLG) sowie des hessischen Landesaufnahmegesetzes (LAufnG).

Andere Behörden sowie die Fachbereiche der Kreisverwaltung erheben ebenfalls personenbezogene Daten, die an uns zur weiteren Bearbeitung übermittelt werden. Bei Fragen zum Umfang dieser Daten wenden Sie sich bitte an die jeweilige Stelle.

Die personenbezogenen Daten werden in dem Verwaltungsverfahren verarbeitet, für das sie erhoben wurden. Nur in den gesetzlich ausdrücklich zugelassenen Fällen dürfen wir die zur Durchführung eines Verfahrens erhobenen personenbezogenen Daten auch für andere Zwecke verarbeiten.

Soweit eine Einwilligung zur Verarbeitung personenbezogener Daten für bestimmte Zwecke erteilt wurde, ist die Rechtsgrundlage für die Verarbeitung dieser Daten die erteilte Einwilligung.

4) Empfänger und Kategorien personenbezogener Daten:

4.1) Empfängerinnen und Empfänger

Grundsätzlich werden personenbezogene Daten nur durch uns sowie die anderen Fachbereiche der Kreisverwaltung (z.B. Kasse) verarbeitet. Zur Erfüllung unserer Aufgaben und Pflichten kann es erforderlich sein, dass wir die zu Ihrer Person gespeicherten (bzw. aufbewahrten) personenbezogenen Daten gegenüber Dritten offenlegen. Die unter 4.2 genannten Datenkategorien können an Dritte zum Zwecke gesetzlicher Aufgabenerledigung übermittelt werden. Hierzu zählen insbesondere Behörden im Rahmen von Amtshilfeersuchen oder in Rechtsbehelfsverfahren, Gerichte, Deutsche Rentenversicherung, Strafverfolgungsbehörden, aber in einigen wenigen gesetzlich geregelten Ausnahmefällen auch private externe Dienstleister (z.B. das Deutsche Dienstleistungszentrum für das Gesundheitswesen).

4.2) Kategorien personenbezogener Daten

Wir verarbeiten insbesondere folgende personenbezogene Daten:

- Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort, Anschrift (ggf. auch frühere), Telefonnummer (freiwillige Angabe), E-Mail-Adresse (freiwillige Angabe), Familienstand, Staatsangehörigkeit, Einreisejahr nach Deutschland, Aufenthaltsstatus, Dauer des Aufenthaltstitels, Renten-/Sozialversicherungsnummer, Bankverbindung, Steueridentifikationsnummer, Einkommensnachweise, Erwerbsstatus, Vermögensnachweise, Leistungszeitraum, -höhe, -art, Bedarfe der Unterkunft und Heizung, Daten zu Unterhaltsansprüchen / Regressansprüchen, Daten zu Krankenversicherung, Rentenversicherung, Pflegeversicherung, Daten zur Dauer und Beendigung des Beschäftigungsverhältnisses, Vollstreckungsdaten, Nachweise über Abschlüsse etc., Angaben zu Kenntnissen und Fähigkeiten, Führerschein, Qualifikation (schulische und berufliche), Beruf und frühere Namen, Rahmenbedingungen (Mobilität, freiwillige Angaben: familiäre Situation, finanzielle Situation, Wohnsituation), Daten auf Grundlage der Beauftragung von Dritten (z. B. Maßnahmenträger, Ärztlicher Dienst, Gesundheitsamt, Berufspsychologischer Service), Daten für die Betreuung im Reha-Bereich, Begutachtungen oder Stellungnahmen durch das Gesundheitsamt der Stadt Darmstadt und des Landkreises Darmstadt-Dieburg, des Ärztlichen Dienstes der Bundesagentur für Arbeit oder des Medizinischen Dienstes der Renten- und Krankenversicherung, Daten für die Beauftragung der Deutschen Rentenversicherung zur Beurteilung der Erwerbsfähigkeit, Daten zur Schwerbehinderung, Grad der Schwerbehinderung (Merkzeichen „G“)

- Oben genannte Daten aller zu berücksichtigenden Haushaltsmitglieder (Ehegatte, Lebenspartnerschaften, Kinder)
- Empfängerdaten bei amtlichen Betreuer, Bevollmächtigten

Die personenbezogenen Daten erheben wir in der Regel bei den Betroffenen selbst, z. B. durch Antragsformulare und Vorlage entsprechender Nachweise, Anträge, Formblätter.

Darüber hinaus erheben wir personenbezogene Daten bei Dritten, soweit diese gesetzlich zur Mitteilung an uns verpflichtet oder befugt sind, wie z. B. Deutsche Rentenversicherung (gem. § 118 SGB XII), Einwohnermeldebehörden oder wenn die Betroffenen dem Dritten eine entsprechende Einwilligung zur Datenübermittlung erteilt haben.

Können wir einen Sachverhalt nicht mit Hilfe der Betroffenen aufklären oder verspricht eine Nachfrage keinen Erfolg, dürfen wir die betreffenden personenbezogenen Daten auch durch Nachfragen bei Dritten erheben (z. B. bei Arbeitgebern gem. § 9 Abs. 5 AsylbLG i. V. m § 117 SGB XII).

Zudem können wir öffentlich zugängliche Informationen, z. B. aus öffentlichen Registern oder öffentlichen Bekanntmachungen verarbeiten.

5) Dauer, für die die personenbezogenen Daten gespeichert (bzw. aufbewahrt) werden:

Die personenbezogenen Daten werden nur gespeichert (bzw. aufbewahrt), solange die Kenntnis der Daten für die Zwecke, für die sie erhoben worden sind, erforderlich sind oder gesetzliche oder vertragliche Speichervorschriften (bzw. Aufbewahrungsvorschriften) bestehen. Die erhobenen Daten werden im Normalfall nach Ablauf der gesetzlichen Vorschriften von zehn Jahren gelöscht (bzw. vernichtet), es sei denn, es bestehen besondere gesetzliche oder vertragliche Vorschriften (z.B. bei besonderen Förderleistungen, bei nicht abgeschlossenen Rechtsstreitigkeiten oder bei noch offenen Forderungen), welche eine längere Speicherung (bzw. Aufbewahrung) rechtfertigen.

6) Betroffenenrechte

Jede betroffene Person hat grundsätzlich das Recht auf Auskunft über die betreffenden personenbezogenen Daten (Art.15 DS-GVO), auf Berichtigung (Art.16 DS-GVO), Löschung (Art.17 DS-GVO), auf Einschränkung der Verarbeitung (Art.18 DS-GVO), auf Widerspruch (Art. 21 DS-GVO) sowie das Beschwerderecht bei der zuständigen Datenschutzaufsichtsbehörde (Art. 77 DS-GVO).

7) Kontaktdaten der zuständigen Datenschutzaufsichtsbehörde, bei der Beschwerde eingereicht werden kann:

Der Hessische Beauftragte für Datenschutz und Informationsfreiheit
 Postfach 3163
 65021 Wiesbaden
 Telefon: 0611-1408 0
 E-Mail: poststelle@datenschutz.hessen.de

8) Widerruf der Einwilligung

Werden Daten auf der Grundlage einer Einwilligung des Betroffenen verarbeitet, kann die Einwilligung jederzeit ohne Angabe von Gründen mit Wirkung für die Zukunft widerrufen werden. Die bis zum Widerruf erfolgte Verarbeitung bleibt davon unberührt.

9) Verpflichtung zur Bereitstellung der personenbezogenen Daten und Folgen einer Nichtbereitstellung:

Bei einer Nichtbereitstellung der personenbezogenen Daten finden die §§ 60-67 SGB I i. V. m. § 9 Abs. 3 AsylbLG ihre entsprechende Anwendung.